

Lektion 19: Lösungen

Übung: Schreibe den Aorist (Grundform) auf und konjugiere dann durch.

Zusätzlich sind jeweils in der zweiten Zeile Infinitiv, Partizip und Imperativ 2. P. Sg./Pl. aufgeführt.

παύομαι *D. M.* aufhören
 έπαυσάμην, έπαύσω, έπαύσατο, έπαυσάμεθα, έπαύσασθε, έπαύσαντο
 παύσασθαι, παυσάμενος, παύσω/παύσασθε

Die folgenden 5 Verben haben einen starkem Aorist Aktiv/Medium, der bekannt sein sollte:

έπομαι *D. M.* folgen
 έσπόμην, έσπου, έσπετο, έσπόμεθα, έσπεσθε, έσποντο
 σπέσθαι, σπόμενος, σπού/σπέσθε

αίσθάνομαι *D. M.* bemerken, wahrnehmen
 ήσθόμην, ήσθου, ήσθετο, ήσθόμεθα, ήσθεσθε, ήσθοντο
 αίσθέσθαι, αίσθόμενος, αίσθού/αΐσθεσθε

άπεχθάνομαι *D. M.* sich verhasst machen
 άπηχθόμην, άπήχθου, άπήχθετο, άπηχθόμεθα, άπήχθεσθε, άπήχθοντο
 άπεχθέσθαι, άπεχθόμενος, άπεχθού/άπέχθεσθε

ύπισχνέομαι *D. M.* versprechen
 ύπεσχόμην, ύπέσχου, ύπέσχετο, ύπεσχόμεθα, ύπέσχεσθε, ύπέσχοντο
 ύποσχέσθαι, ύποσχόμενος, ύποσχού/ύπόσχεσθε

έπιλανθάνομαι *D. M.* vergessen
 έπελαθόμην, έπελάθου, έπελάθετο, έπελαθόμεθα, έπελάθεσθε, έπελάθοντο
 έπιλαθέσθαι, έπιλαθόμενος, έπιλαθού/έπιλάθεσθε

Guttural + σ -> ξ:

δέχομαι *D. M.* empfangen
 έδεξάμην, έδέξω, έδέξατο, έδεξάμεθα, έδέξασθε, έδέξαντο
 δέξασθαι, δεξάμενος, δέξω/δέξασθε

πτ im Präsens steht für einfachen Labial; Labial + σ -> ψ:

σκέπτομαι *D. M.* prüfen
 έσκεψάμην, έσκεψω, έσκεψατο, έσκεψάμεθα, έσκεψασθε, έσκεψαντο
 σκέψασθαι, σκεψάμενος, σκέψω/σκέψασθε

Dental vor σ entfällt, ζ im Präsens zählt meist als Dental:

βιάζομαι *D. M.* zwingen
 έβιασάμην, έβιάσω, έβιάσατο, έβιασάμεθα, έβιάσασθε, έβιάσαντο
 βιάσασθαι, βιασάμενος, βιάσω/βιάσασθε

Der Stammvokals der Verba contracta wird überall außer im Präsens gelängt:

δωρέομαι *D. M.* schenken
 έδωρησάμην, έδωρήσω, έδωρήσατο, έδωρησάμεθα, έδωρήσασθε, έδωρήσαντο
 δωρήσασθαι, δωρησάμενος, δωρήσω/δωρήσασθε

πορεύομαι *D. P.* wandern, reisen
 έπορεύθην, έπορεύθης, έπορεύθη, έπορεύθημεν, έπορεύθητε, έπορεύθησαν
 πορευθῆναι, πορευθείς, -θέντος..., πορεύθητι/πορεύθητε

Hauchassimilation: Durch das Aorist-θ wird auch die vorangehende Muta (hier γ) behaucht:

διαλέγομαι *D. P.* sich unterhalten
 διελέχθην, διελέχθης, διελέχθη, διελέχθημεν, διελέχθητε, διελέχθησαν
 διαλεχθῆναι, διαλεχθείς, -θέντος..., διαλέχθητι/διαλέχθητε

Starker Aorist Passiv; ττ im Präsens steht meist für einen Guttural; den ursprünglichen Stammauslaut kann man sich von Fremdwörtern wie "Enallage" herleiten:

άπαλλάττομαι *D. P. (stark)* sich entfernen/befreien
 άπηλλάγην, άπηλλάγης, άπηλλάγη, άπηλλάγημεν, άπηλλάγητε, άπηλλάγησαν
 άπαλλαγήναι, άπαλλαγείς, -γέντος..., άπαλλάγητι/άπαλλάγητε

Hauchassimilation:

σέβομαι *D. P.* verehren
 έσέφθην, έσέφθης, έσέφθη, έσέφθημεν, έσέφθητε, έσέφθησαν
 σέφθῆναι, σεφθηθείς, -θέντος..., σέφθητι/σέφθητε

Dental vor Dental wird σ; ζ im Präsens zählt meist als Dental:

ήδομαι *D. P.* sich freuen
 ήσθην, ήσθης, ήσθη, ήσθημεν, ήσθητε, ήσθησαν
 ήσθῆναι, ήσθείς, -θέντος..., ήσθητι/ήσθητε

όργίζομαι *D. P.* zornig sein
 ώργίσθην, ώργίσθης, ώργίσθη, ώργίσθημεν, ώργίσθητε, ώργίσθησαν
 όργισθῆναι, όργισθείς, -θέντος..., όργισθητι/όργισθητε

Auch bei den folgenden 5 Verben auf die Längung des Stammauslauts der Verba contracta achten!

έναντιόομαι *D. P.* sich widersetzen
 ήναντιώθην, ήναντιώθης, ήναντιώθη, ήναντιώθημεν, ήναντιώθητε, ήναντιώθησαν
 έναντιωθῆναι, έναντιωθείς, -θέντος..., έναντιώθητι/έναντιώθητε

εύλαβέομαι *D. P.* sich hüten
 ηύλαβήθην (*auch* εύ-), ηύλαβήθης, ηύλαβήθη, ηύλαβήθημεν, ηύλαβήθητε, ηύλαβήθησαν
 εύλαβηθῆναι, εύλαβηθείς, -θέντος..., εύλαβήθητι/εύλαβήθητε

φοβέομαι *D. P.* (sich) fürchten
 έφοβήθην, έφοβήθης, έφοβήθη, έφοβήθημεν, έφοβήθητε, έφοβήθησαν
 φοβηθήναι, φοβηθείς, -θέντος..., φοβήθητι/φοβήθητε

πλανάομαι *D. P.* herumwandern, -irren
 έπλανήθην, έπλανήθης, έπλανήθη, έπλανήθημεν, έπλανήθητε, έπλανήθησαν
 πλανηθήναι, πλανηθείς, -θέντος..., πλανήθητι/πλανήθητε

Beim folgenden Verb greift außerdem die Eier-Regel, es entsteht also ein langes ā:

πειράομαι *D. M. und D. P.* versuchen
 έπειρασάμην, έπειράσω, έπειράτο, έπειρασάμεθα, έπειράσασθε, έπειράσαντο
 πειράσασθαι, πειρασάμενος, πειράσω/πειράσασθε
 und
 έπειράθην, έπειράθης, έπειράθη, έπειράθημεν, έπειράθητε, έπειράθησαν
 πειραθήναι, πειραθείς, -θέντος..., πειράθητι/πειράθητε

Einige Verben haben überall außer im Präsens ein zusätzliches η am Ende des Stamms. Dazu gehören:

βούλομαι *D. P.* (βουλη-) wollen
 έβουλήθην, έβουλήθης, έβουλήθη, έβουλήθημεν, έβουλήθητε, έβουλήθησαν
 βουληθήναι, βουληθείς, -θέντος, βουλήθητι/βουλήθητε

δέομαι *D. P.* (δεη-) 1. brauchen 2. bitten
 έδεήθην, έδεήθης, έδεήθη, έδεήθημεν, έδεήθητε, έδεήθησαν
 δεηθήναι, δεηθείς, -θέντος..., δεήθητι/δεήθητε

οἶομαι *D. P.* (οιη-) glauben
 ώήθην, ώήθης, ώήθη, ώήθημεν, ώήθητε, ώήθησαν
 οιηθήναι, οιηθείς, -θέντος, οιήθητι/οιήθητε

Mt. 5, 17-48 (Aus der Bergpredigt)

17 Glaubte nicht, dass ich gekommen bin, um das Gesetz und die (Worte der) Propheten¹ außer Kraft zu setzen; ich bin nicht gekommen, um sie aufzuheben, sondern um sie zu erfüllen. 18 Denn Amen, ich sage euch: Bis Himmel und Erde vergehen, wird nicht der kleinste Buchstabe oder ein einziges Strichlein des Gesetzes vergehen, bis alles geschehen ist.

19 Wer nun eins dieser Gebote, (auch nur) der kleinsten, außer Kraft setzt, wird der Geringste im Königreich der Himmel²

¹ = das Alte Testament

² Oder einfach Himmelreich.

genannt werden³. Wer sie aber befolgt und lehrt, der wird im Königreich der Himmel groß genannt werden. 20 Ich sage euch nämlich:⁴ Wenn eure Gerechtigkeit die (der) Schriftgelehrten und Pharisäer nicht weit übertrifft, werdet ihr gewiss nicht ins Königreich der Himmel gelangen.⁵

21 Ihr habt gehört, dass euren Vorfahren gesagt wurde: **Du sollst nicht töten**; wer aber tötet, wird dem Gericht verfallen sein. 22 Ich aber sage euch: Jeder, der seinem Bruder (auch nur) zürnt, wird dem Gericht unterworfen sein; und wer zu seinem Bruder sagt: "Dummkopf!", der wird dem Hohen Rat unterworfen sein, und wer (zu ihm) "Gottloser Narr!" sagt, der wird der Feuerhölle verfallen sein. 23 Wenn du nun deine Opfergabe zum Altar bringst und dir dort einfällt, dass dein Bruder etwas gegen dich hat⁶, 24 dann lass deine Gabe dort vor dem Altar liegen und geh und versöhne dich zuerst mit deinem Bruder, und dann (erst) geh⁷ und bring dein Opfer dar. 25 Sei deinem Prozessgegner gegenüber schnell friedlich gesinnt, solange du (noch) mit ihm unterwegs (zum Gericht) bist, damit dein Gegner dich ja nicht dem Richter übergibt und der Richter dem Gerichtsdienner und du ins Gefängnis geworfen wirst; 26 Amen, ich sage dir: Du wirst gewiss nicht dort herauskommen, bevor du nicht den letzten Pfennig⁸ bezahlt hast. 27

Ihr habt gehört, dass gesagt wurde: **Du sollst nicht ehebrechen**. 28 Ich aber sage euch: Jeder, der eine Frau ansieht, sie zu begehren,⁹ hat schon in seinem Herzen mit ihr die Ehe gebrochen. 29 Wenn dein rechtes Auge dich zu einem Fehltritt verleitet, reiß es heraus und wirf es von dir; denn es ist besser für dich, dass (nur) eins deiner Glieder zugrundegeht und nicht dein ganzer Körper in die Hölle geworfen wird. 30 Und wenn deine rechte Hand dich zu einem Fehltritt verleitet, hau

³ Oder "heißen".

ἐλάχιστος darf auch ohne Artikel als echter Superlativ gelesen werden, da es prädikativ verwendet ist.

⁴ Hier und im Folgenden kann man ὅτι nach einem Verb des Sagens als Doppelpunkt (Einleitung der direkten Rede) wiedergeben.

⁵ οὐ μή + Konj. oder Futur: starke Verneinung mit futurischer Bedeutung.

⁶ im Sinne von "dir etwas vorzuwerfen hat"

⁷ Ein PC zu einem Imperativ kann man meist am einfachsten beordnend übersetzen, ebenfalls mit einem Imperativ.

⁸ oder "Cent" o. ä. – jedenfalls eine kleine Münze.

⁹ Oder "mit Begehrlichkeit", "begehrlich" o. ä., aber nicht kausal. πρὸς + Akkusativ drückt eine Richtung hin zu etwas oder eine Hinsicht aus, nicht eine Herkunft oder Ursache.

sie ab und wirf sie von dir, denn es ist besser für dich, dass (nur) eins deiner Glieder zugrundegeht und nicht dein ganzer Körper in die Hölle kommt.

31 Und es wurde gesagt: **Wer sein Frau aus der Ehe entlässt, soll ihr eine Scheidungsurkunde geben.** 32 Ich aber sage euch: Jeder, der seine Frau – außer bei erwiesenem Ehebruch – aus der Ehe entlässt, macht sie zur Ehebrecherin, und wer eine geschiedene Frau heiratet, begeht Ehebruch.

33 Weiterhin habt ihr gehört, dass den Vorfahren gesagt wurde: **Du sollst keinen Meineid schwören, und du sollst dem Herrn deine Eide halten.** 34 Ich aber sage euch, dass ihr überhaupt nicht schwören sollt; weder beim Himmel, denn er ist Gottes Thron, 35 noch bei der Erde, denn sie ist der Schemel seiner Füße, noch bei Jerusalem, denn sie ist die Stadt des Großen Königs, 36 noch sollst du bei deinem Haupt schwören, denn du kannst auch nicht ein einziges Haar weiß oder schwarz machen. 37 Euer (Wort) "Ja" soll "ja" bedeuten und euer "Nein" "nein"; was darüber hinausgeht, ist von Übel.¹⁰

38 Ihr habt gehört, dass gesagt wurde: **Auge um Auge und Zahn um Zahn.** 39 Ich aber sage euch, dass ihr euch dem Bösen nicht widersetzen sollt; sondern wer dich auf die rechte Wange schlägt, dem wende auch die andere zu; 40 und wer mit dir streiten und dein Hemd wegnehmen will, dem lass auch deinen Mantel; 41 und wer dich zwingt, eine Meile mit ihm zu gehen, mit dem geh zwei. 42 Wer dich bittet, dem gib, und wer von dir borgen will, den weise nicht ab.

43 Ihr habt gehört, dass gesagt wurde: **Liebe deinen Nächsten und hasse deinen Feind.** 44 Ich aber sage euch: Liebt eure Feinde und betet für die, die euch verfolgen, 45 damit ihr die Söhne eures Vaters in den Himmeln werdet, denn er lässt seine Sonne über den Schlechten und den Guten aufgehen, und er lässt es regnen über den Gerechten und den Ungerechten.

¹⁰ Oder: "Eure Rede sei 'ja ja', 'nein nein'..."

46 Wenn ihr nämlich (nur) die liebt, die euch lieben, welchen Lohn habt ihr? Tun die Steuereintreiber nicht dasselbe? 47

Und wenn ihr nur eure Brüder freundlich behandelt, was richtet ihr damit Besonderes aus? Tun nicht die Heiden dasselbe?

48 Seid also vollkommen, wie euer himmlischer Vater vollkommen ist.